

84(3)
Д 15

Роберт Дале

ROALD DAHL

АХАТ ЕРЕЧ

СКАЗОЧНИК
№ 1
В МИРЕ



Иллюстрации Квентина Блейка



ЗНАКОМЬТЕСЬ...



Мистер Хоппи



Элфи



Миссис Силвер



Хозяин зоомагазина



Черепашоловка



ESIO TROT

Illustrated by Quentin Blake

PUFFIN BOOKS

Роберт Дэл

ROALD DAHL

АХАТТ -ЕРЕЧ

Перевод с английского Елены Суриц

Иллюстрации Квентина Блейка



МОСКВА САМОКАТ

УДК 821.111-34-93 Даль Р.
ББК 84(4Вел)-4
Д15

Серия «Роальд Даль. Фабрика сказок»

Даль, Роальд.

Д15 Ахав ереч: [для млад. и сред. шк. возраста] / Роальд Даль ; пер. с англ. Елены Суриц; ил. Квентина Блейка. — М. : Самокат, 2016 — 64 с. : ил. — (Серия «Роальд Даль. Фабрика сказок»). — Доп. тит. л. англ. — ISBN 978-5-91759-225-1

Мистер Хоппи влюблён в свою соседку, но увы, она любит другого, и этот другой — Элфи, маленькая черепашка. Миссис Силвер только об Элфи и думает, а до мистера Хоппи ей нет никакого дела. Сам же мистер Хоппи — человек застенчивый, он даже не решается пригласить соседку на чашечку чая. Но однажды его осеняет блестящая идея. Теперь он знает, как привлечь внимание миссис Силвер! Если план сработает, она непременно влюбится в мистера Хоппи. В конце концов, всем известно, что путь к сердцу женщины лежит через её черепашку.

*Любое использование текста и иллюстраций разрешено только
с согласия издательства.*

*This edition published by arrangement with David Higham Associates
Ltd and Synopsis Literary Agency.*

*This edition published by arrangement with A P Watt Limited and The
Van Lear Agency.*

Text copyright © Roald Dahl Nominee Ltd., 1990
Illustrations copyright © Quentin Blake, 1990
© Суриц Е.А., перевод на русский язык, 2013
© Издание на русском языке. ООО «Издательский
дом “Самокат”», 2016

ISBN 978-5-91759-225-1

От автора

Несколько лет тому назад, когда ещё мои дети были маленькие, мы обычно держали у себя в саду одну-другую черепаху. В те годы ползающая во дворе черепаха была самым привычным зрелищем. Черепаху можно было купить в любом зоомагазине, очень дёшево, с ними так мало хлопот, и они, наверно, безобиднейшие из всех наших питомцев.

Черепах тогда ввозили в Англию тысячами, в таких специальных ящиках, в основном из Северной Африки. Но недавно был принят закон, запрещающий ввоз черепах в нашу страну. Принят он был вовсе не для того, чтобы оградить нас от какой-то опасности. Мелкая черепашка ни для кого опасности не представляет. Новый закон приняли исключительно из любви к самой черепахе. Торговцы, ввозившие к нам черепах, запикивали их в ящики сотнями, держали их там в жутких условиях, без еды и питья, так что многие гибли во время морского пути. И, чтобы впредь не потакать такой жестокости, правительство одним махом вообще пресекло ввоз черепах.

Всё, о чём вы прочитаете дальше, произошло ещё в те времена, когда каждый мог зайти в зоомагазин и преспокойно выбрать черепаху на свой вкус.

Посвящается Кловер и Люку





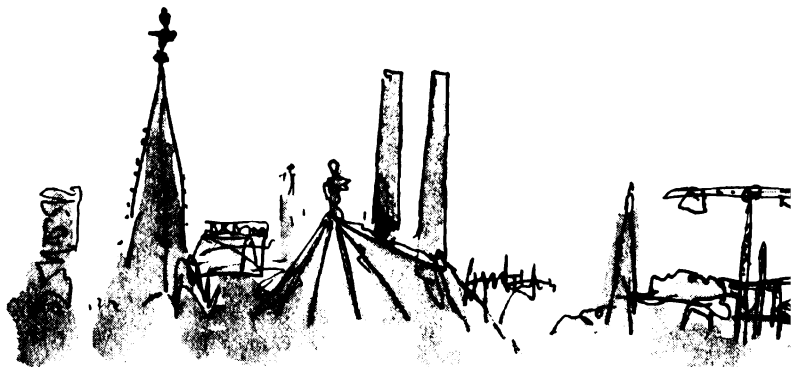
Мистер Хоппи жил в небольшой квартирке в верхнем этаже высокого бетонного дома. Жил он один. Он всегда был очень одинокий человек, а теперь, выйдя на пенсию, он был одинок особенно, одинок как никогда.

Мистер Хоппи в жизни любил две вещи. Во-первых, он любил цветы и выращивал их у себя на балконе. Они росли у него в горшочках, в кадках, в ящиках, и летом маленький балкончик мистера Хоппи пылал, сверкал и слепил разнообразием и буйством красок.

А во-вторых, мистер Хоппи любил... но то, что он любил во-вторых, было его секретом, и этот секрет он держал при себе.

Балкон этажом ниже, сразу под балконом мистера Хоппи, подальше выдавался от стены, и потому мистер Хоппи мог спокойно любоваться всем, что там происходило. Принадлежал этот балкон даме приятной наружности, средних лет, по фамилии Силвер. Миссис Силвер была вдова и тоже жила одна. И, сама о том не подозревая, она-то и была предметом тайной любви мистера Хоппи. Он любил её со своего балкона уже много лет, но был он человек очень застенчивый, а потому никак не мог решиться даже отдалённо намекнуть ей на свои чувства.

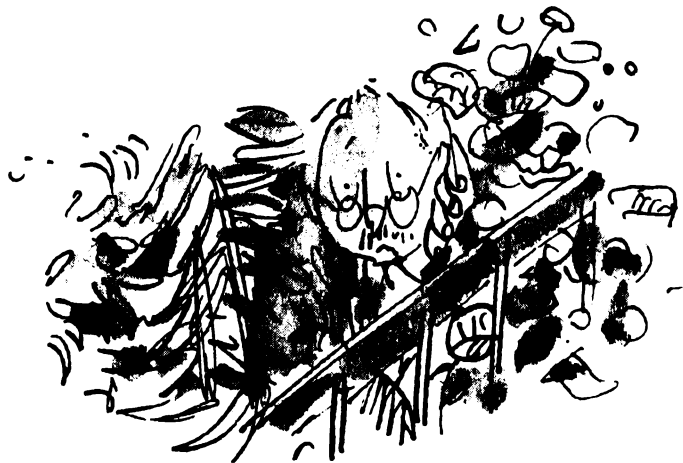
Каждое утро мистер Хоппи и миссис Силвер обменивались двумя-тремя любезными фразами, он — глядя сверху вниз, она — глядя снизу вверх, но тем дело и кончалось. Балконы разделяло всего несколько метров, но для мистера Хоппи эти несколько метров были огромным расстоянием, неодолимым расстоянием — как миллионы миль. Он мечтал пригласить миссис Силвер на чашечку чая с печеньем, но всякий раз, когда на губах его уже складывались соответствующие слова, у него не хватало храбрости произнести их вслух. Я ведь сказал уже, что он был человек очень, очень застенчивый.





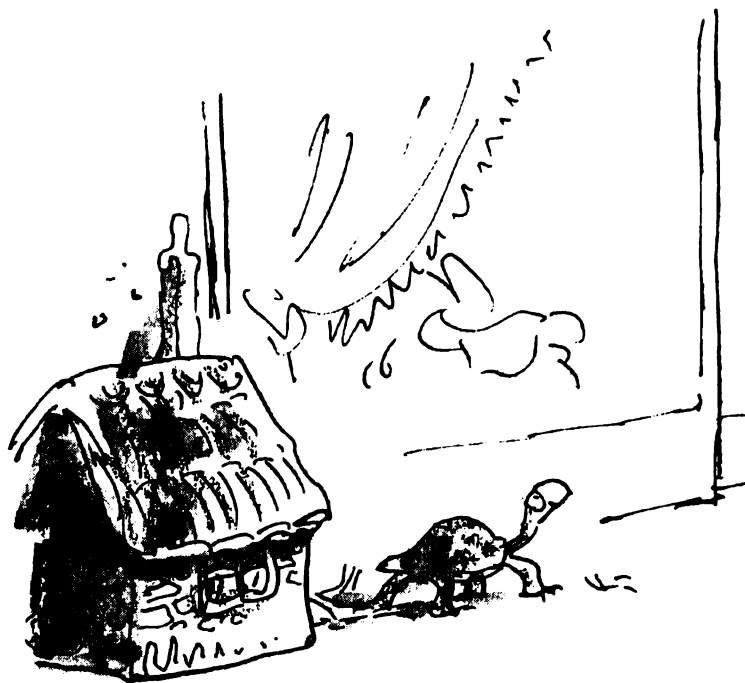


О, вот бы мне, думал мистер Хоппи, вот бы мне сделать что-нибудь этакое-такое грандиозное — скажем, спасти её от шайки вооружённых разбойников, вот бы мне удалось свершить какой-нибудь этакий-такой великий подвиг и стать героем в её глазах! Вот бы мне...



Но беда в том, что миссис Силвер всю свою любовь отдала другому, и был этот другой — маленькая черепашка по имени Элфи. И каждый день, глядя вниз со своего балкона и видя, как миссис Силвер шепчет Элфи ласковые слова и гладит его панцирь, мистер Хоппи немислимо ревновал. Он даже не прочь был сам превратиться в черепаху, лишь бы миссис Силвер шептала ему ласковые слова и гладила его панцирь.





Элфи жил с миссис Силвер уже несколько лет, зимой и летом обитая на балконе. Балкон со всех сторон заколотили досками, чтобы Элфи спокойно мог гулять, не рискуя вывалиться, а в углу стоял маленький домик, куда Элфи забирался каждый вечер, чтобы ночью не замёрзнуть.

И каждый год в ноябре, едва похолодает, миссис Силвер набивала домик сухим сеном, и Элфи туда вползал, зарывался в сено и спал себе несколько



месяцев подряд без еды и питья. Такое явление называется «зимняя спячка».

А ранней весной, лишь только почувствует сквозь панцирь, что повеяло теплом, Элфи просыпался и медленно, медленно выползал из своего домика на балкон. А миссис Силвер всплёскивала руками и кричала:

— Здравствуй, миленький! Какая радость! Как же я по тебе соскучилась!

И тут уж мистер Хоппи особенно страстно мечтал поменяться местами с Элфи и превратиться в черепаху.



Ну вот, мы наконец приблизились к одному яркому майскому утру, когда произошло кое-что такое, что изменило, осветило, озарило всю жизнь мистера Хоппи. Склонившись над перилами своего балкона, он наблюдал, как миссис Силвер потчует Элфи завтраком.

— Вот тебе самый нежный листок салата, миленький, — приговаривала она. — А вот тебе кусочек свеженького помидорчика и черешок молоденького, хрустящего сельдерейчика.

— Доброе утро, миссис Силвер, — сказал мистер Хоппи. — Элфи сегодня прекрасно выглядит.

— Он великолепен, правда? — Миссис Силвер подняла к мистеру Хоппи сияющий взор.



— Совершенно великолепен, — отвечал мистер Хоппи не совсем искренне. И, глядя сверху вниз на улыбающееся лицо миссис Силвер, он в тысячный раз думал о том, как она хороша, как мила, как нежна, как добра, и сердце у него болело от любви.

— Если б только он у меня рос чуть-чуть побыстрей! — говорила миссис Силвер. — Каждую весну, как только он проснётся от зимней спячки, я его





взвешиваю на своих кухонных весах. И, можете себе представить, за все одиннадцать лет, что он у меня живёт, он прибавил не больше пятидесяти грамм! Такая малость!

— И сколько же он теперь весит? — справился мистер Хоппи.

— Ровно триста двадцать грамм, — ответила миссис Силвер. — Как грейпфрут примерно.

— Да, черепахи ужасно медленно растут, — произнёс мистер Хоппи задумчиво. — Зато они живут до ста лет.

— Знаю, знаю, — сказала миссис Силвер. — Но хоть бы уж он немножечко подрос. Он у меня такой крохотулька!

— Но он, кажется, и так себя прекрасно чувствует, — сказал мистер Хоппи.

— И вовсе не прекрасно! — вскрикнула миссис Силвер. — Вы только постарайтесь представить,

каково чувствовать себя таким легковесным! Каждому небось охота подрасти!

— И вам в самом деле хочется, чтобы он подрос, да? — спросил мистер Хоппи, и, не успев он это выговорить, что-то — тук-тук! — стукнуло ему в голову. Его осенила изумительная идея.

— Ну конечно хочется! Я за это *всё* отдать готова! Я видела фотографии таких громадных черепах — на них кататься можно! Если бы Элфи их увидел, он бы позеленел от зависти!

Мысли мистера Хоппи кружились с невероятной быстротой. Да это же просто грандиозный шанс! Хватайся за него, сам себе говорил мистер Хоппи. Хватайся, пока не поздно!





— Миссис Силвер, — сказал он. — Если вы в самом деле хотите ускорить рост черепахи, я знаю, как можно этого достичь.

— Знаете? Так говорите же скорей, говорите! Может, я его неправильно кормлю?

— Я работал одно время в Северной Африке, откуда к нам в Англию прибывают все черепахи, — сказал мистер Хоппи, — и один туземец-бедуин открыл мне, в чём тут секрет.

— О, расскажите мне! — воскликнула миссис Силвер. — Расскажите поскорей, мистер Хоппи! И я буду вашей рабой по гроб жизни!

Услышав такие слова — «рабой по гроб жизни», — мистер Хоппи весь прямо задрожал.

— Погодите минуточку, — сказал он. — Мне надо зайти в комнату, и я кое-что для вас напишу.

Вскоре мистер Хоппи вновь появился на балконе, с листком бумаги в руке.



— Я вам это на тесёмочке спущу, не то ветром унесёт, — сказал он. — Держите.

Миссис Силвер схватила листочек, поднесла к глазам.

И вот что она прочитала:

АХАП ЕРЕЧ, АХАП ЕРЕЧ,
ЫТ ИТСАР, ИТСАР ЙЕРОКС!
ЕШЫВ, АХАП ЕРЕЧ, ЕШЫВ,
ЕШЬЛОБ, АХАП ЕРЕЧ, ЕШЬЛОБ,
ХРЕВВ, ХРЕВВ, ХРЕВВ! И В УНИРИШ!
СЕВ ЙЕРОКС, СЕВ ЙЕРОКС ЙАРИБАН.
ЙАПОЛ, АХАП ЕРЕЧ, ЙАПОЛ!



— Ой, что это? — спросила миссис Силвер. — На иностранном языке?

— Это по-черепашьи, — объяснил мистер Хоппи. — Черпахи ходят так медленно, будто пятятся, ходят задом наперёд. Вот и слова они понимают, только

если написать их задом наперёд. Это же само собой понятно, правда?

— Ну, пожалуй, — согласилась миссис Силвер, ровно ничего не понимая.

— Ахап ереч — просто «черепаха», написанная задом наперёд, — сказал мистер Хоппи. — Смотрите.

— Ой, и правда, — сказала миссис Силвер.

— И прочие слова тоже все написаны задом наперёд, — сказал мистер Хоппи. — Когда же мы переведём эти строки с черепашьего на человеческий, у нас получится:

**ЧЕРЕПАХА, ЧЕРЕПАХА,
ТЫ РАСТИ, РАСТИ СКОРЕЙ,
ВЫШЕ, ЧЕРЕПАХА, ВЫШЕ,
БОЛЬШЕ, ЧЕРЕПАХА, БОЛЬШЕ!
ВВЕРХ, ВВЕРХ, ВВЕРХ И В ШИРИНУ!
ВЕС СКОРЕЙ, ВЕС СКОРЕЙ НАБИРАЙ!
ЛОПАЙ, ЧЕРЕПАХА, ЛОПАЙ!**





Миссис Силвер пристальной вгляделась в магические строки.

— Кажется, вы правы, — сказала она. — Вот здорово! Но почему так много восклицательных знаков? В них что, какая-то особая сила?

— Восклицательный знак в любом языке играет существенную роль, — пояснил мистер Хоппи. — А в черепашьем особенно: он взбадривает, оживляет, понимаете ли. Итак, миссис Силвер, теперь вам придётся подносить Элфи поближе к губам и нащёптывать ему эти слова три раза в день — утром, днём и вечером. Дайте-ка я послушаю, как у вас получается.

Очень медленно, спотыкаясь, с трудом выговаривая иностранные слова, миссис Силвер вслух прочитала всё послание на черепашьем языке.

— Неплохо, — сказал мистер Хоппи. — Но, когда будете читать это Элфи, постарайтесь придать вашему голосу побольше выразительности. И если вы будете исполнять всё как следует, Элфи, я готов



с вами спорить, через месяц-другой станет вдвое больше.

— Попробую, — сказала миссис Силвер. — Да я что угодно готова попробовать. Но как-то мне не верится, что это подействует.

— Поживём — увидим, — сказал мистер Хоппи и улыбнулся ей.

И мистер Хоппи вернулся в комнату, весь дрожа от волнения. «Стану вашей рабой по гроб жизни», — повторял он про себя. Какое счастье!

Но до этого ещё предстояло проделать немалую работу.



Мебели в скромной гостиной мистера Хоппи было немного — стол да два стула. Он задвинул их в спальню. Потом он пошёл в магазин, купил большой кусок брезента и покрыл им весь пол в гостиной — чтобы ковёр не пострадал.

Потом он взял толстую телефонную книгу и стал выписывать все адреса зоомагазинов в городе. Их оказалось четырнадцать.



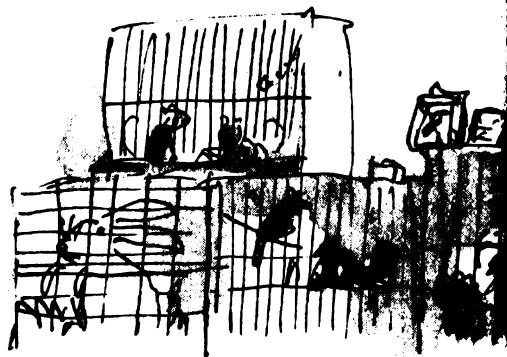
Целых два дня он обходил по очереди все-все зоомагазины и там выбирал черепах. Ему их требовалось много, не меньше сотни, а то и больше. И выбирать их приходилось очень-очень тщательно.

Для нас с вами все черепахи на одно лицо, правда? Они только и различаются, что размером да ещё цветом панциря. У Элфи панцирь был довольно тёмный, вот почему мистер Хоппи выбирал для своей обширной коллекции исключительно тёмных черепах.

Но главное, конечно, был размер. Мистер Хоппи выбирал черепах разных размеров — одни весили только чуть-чуть побольше трёхсот двадцати грамм, составлявших вес Элфи, другие весили ещё больше, некоторые даже гораздо больше, а тех, которые весили меньше, мистер Хоппи вообще не покупал.

— Кормите их капустными листьями, — говорили ему хозяева зоомагазинов. — Больше им ничего не надо. Ну, ещё воды наливайте в мисочку.

В конце концов мистер Хоппи, увлёкшись, накопил ни много ни мало сто сорок черепах. Он их таскал корзинами, по десять-пятнадцать штук за один раз. Ему пришлось ходить и ходить туда-





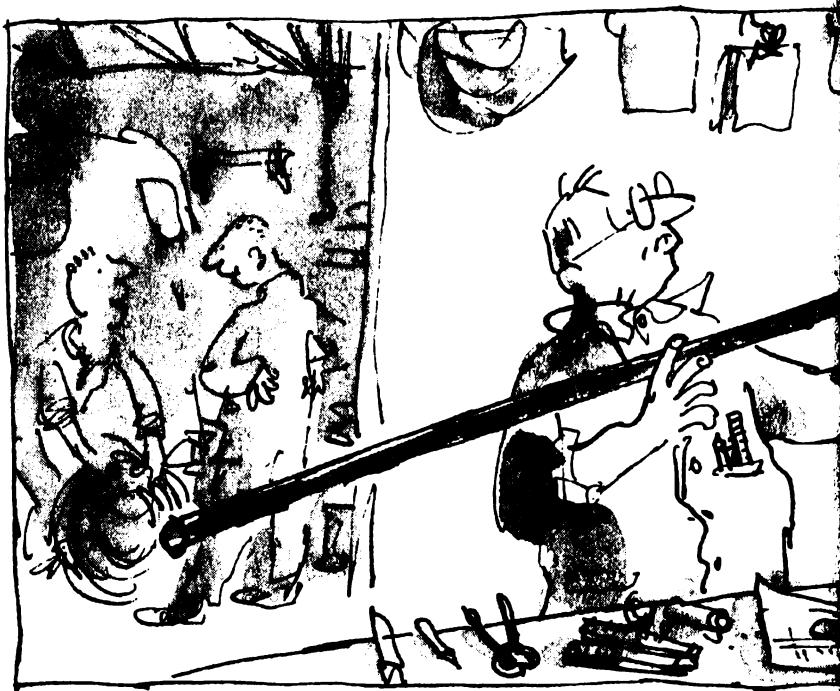


сюда, туда-сюда, и он устал ужасно, но дело того стоило. Ещё как стоило! Да уж, хорошенький вид приобрела его гостиная, когда там собралась такая уйма черепах! Весь пол сплошь был покрыт черепахами всевозможных размеров: одни медленно бродили, осматриваясь, другие жевали капустные листья, третьи пили воду из тарелки. Они, все вместе, тихонечко шуршали брезентом, но больше не издавали ни звука. И каждый раз, переходя



комнату, мистер Хоппи осторожно, на цыпочках пробирался среди сплошных тёмных панцирей. Впрочем, довольно об этом. Мистеру Хоппи предстояла серьёзная работа.

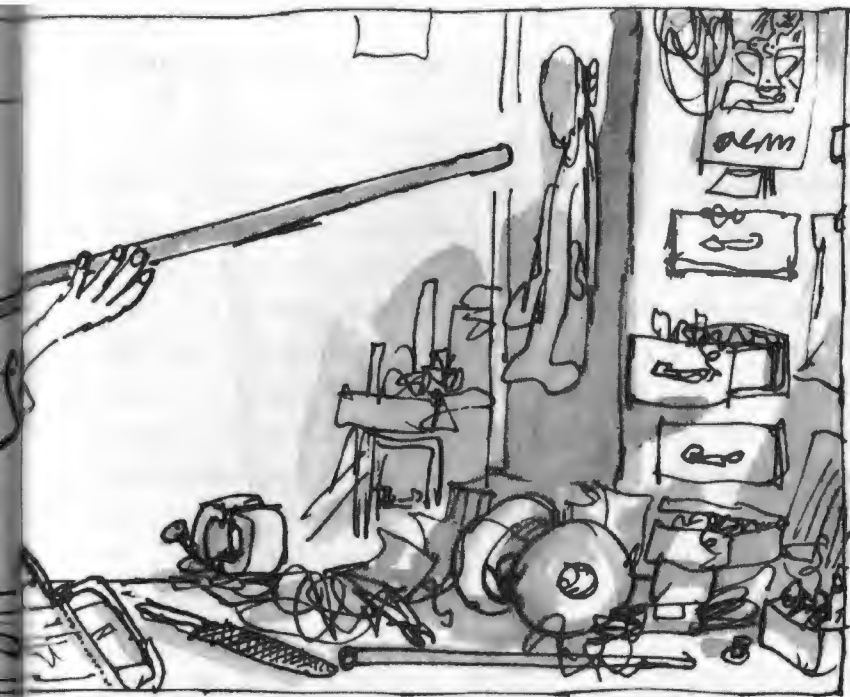
Прежде, до выхода на пенсию, мистер Хоппи был механиком в автобусном гараже. И вот он пошёл туда, где когда-то работал, и попросил у товарищей разрешения на часок-другой воспользоваться своим прежним верстаком.



Ему предстояло соорудить что-то, чем можно было доставать с его балкона до балкона миссис Силвер и переносить черепах туда-сюда. Для механика такого класса, как мистер Хоппи, задача не представляла особой трудности.

Сначала он изготовил такие металлические клещи, вроде когтей, и приладил их к одному концу длинной-длинной металлической трубки. Внутри



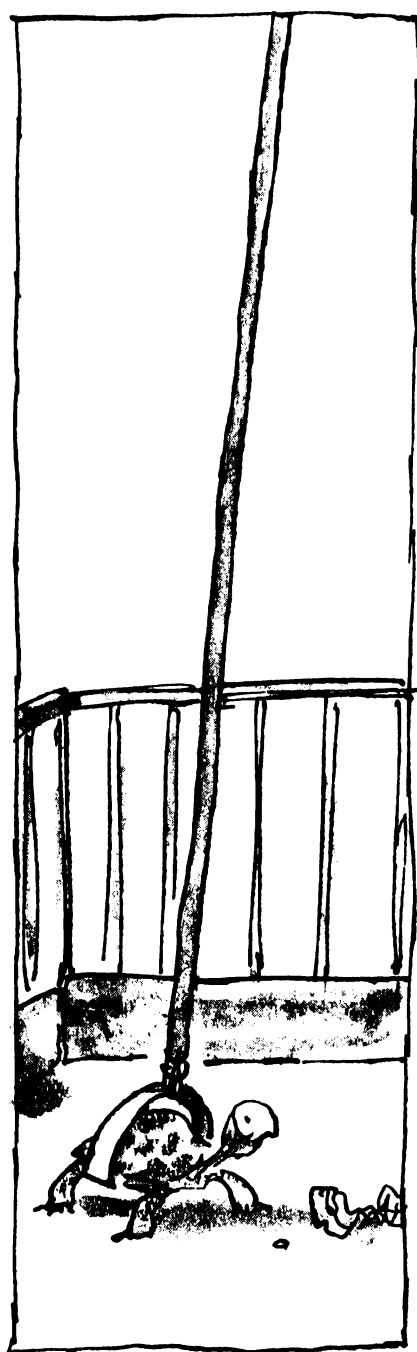
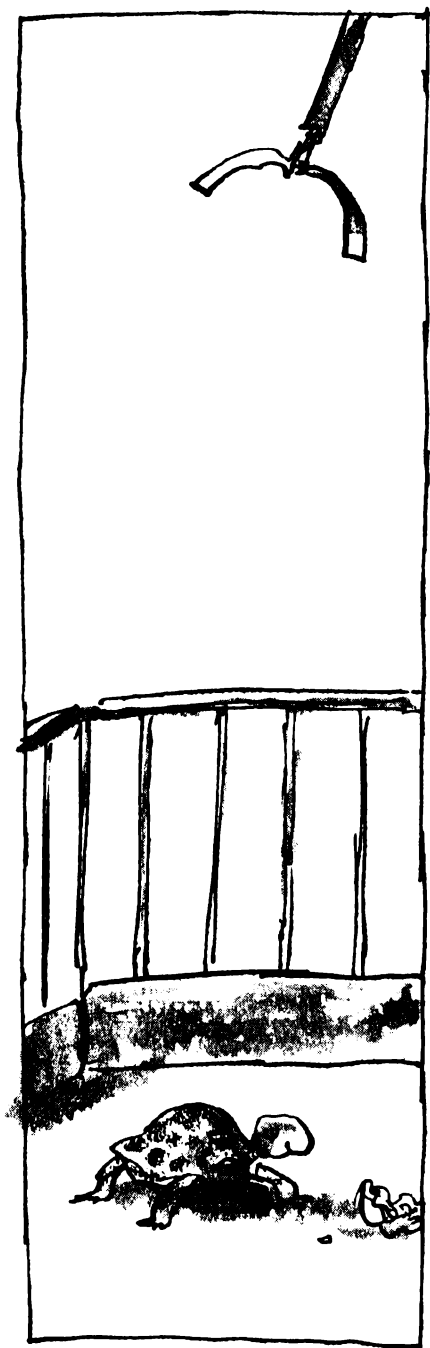


этой трубки он пропустил два куска жёсткой проволоки и прикрепил их к специальной ручке на другом конце. Когда он тянул за эту ручку, железные клещи сжимались, а когда он на неё надавливал, клещи разжимались. Так просто!

Итак, всё было готово, можно начинать.

Миссис Силвер каждый будний день уходила на работу. От полудня до пяти часов она стояла



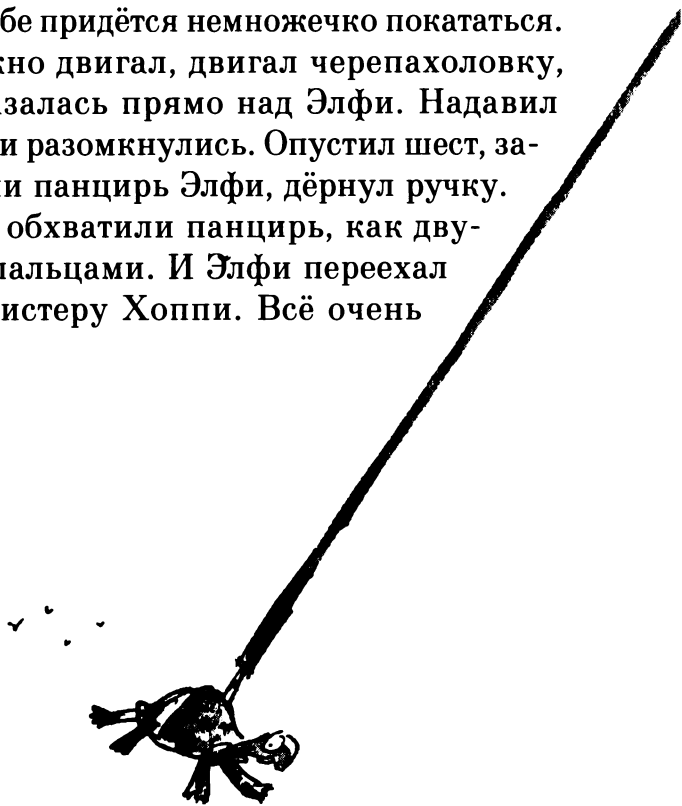


за прилавком в маленьком магазинчике — продавала сладости и газеты. Это значительно облегчало задачу мистеру Хоппи.

И вот, в первый же день, с волнением убедившись, что миссис Силвер отправилась на работу, мистер Хоппи вышел на балкон со своим длинным металлическим шестом. Он назвал его черепаховкой. Перегнувшись через перила, мистер Хоппи запустил черепаховку на балкон миссис Силвер. Элфи спокойно загорал на солнышке.

— Привет, Элфи, — сказал мистер Хоппи. — Извини, но сейчас тебе придётся немножечко покататься.

Он осторожно двигал, двигал черепаховку, пока та не оказалась прямо над Элфи. Надавил на ручку, клещи разомкнулись. Опустил шест, захватил клещами панцирь Элфи, дёрнул ручку. Клещи плотно обхватили панцирь, как двумя крепкими пальцами. И Элфи переехал на балкон к мистеру Хоппи. Всё очень просто.





Мистер Хоппи взвесил Элфи на своих кухонных весах, просто чтобы убедиться, что миссис Силвер точно указала его вес. Да, и в самом деле ровно триста двадцать грамм.

И вот, держа Элфи в одной руке, мистер Хоппи стал пробираться среди черепаш, выискивая такую, которая, во-первых, была бы точно такого же цвета, как Элфи, а во-вторых, весила бы больше него ровно на сорок грамм.

Сорок грамм — это не так уж много. Не больше, чем куриное яйцо. Но, понимаете, важнейшей частью плана мистера Хоппи как раз и было не-пременное условие, чтобы новая черепаха была не просто *больше* Элфи, но чтобы она была больше него *на самую малость*. Разница должна была быть совершенно незначительной, чтобы миссис Силвер ничего не заметила.

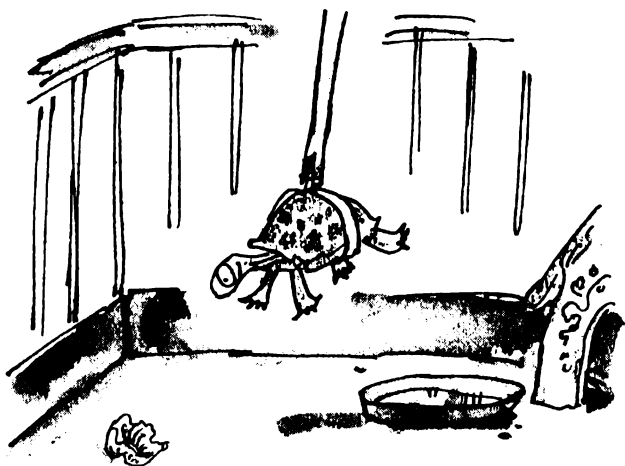




Из огромного собрания черепах мистеру Хоппи было совсем не трудно выбрать именно такую, какая ему требовалась. А требовалась ему черепаха, которая весила бы триста шестьдесят грамм, не больше и не меньше. И он нашёл ее и, когда положил на кухонный стол рядом с Элфи, даже сам с трудом мог определить на взгляд, какая черепаха больше. Но она *была* больше. Больше на сорок грамм. Это была Черепаха № 2.

Мистер Хоппи взял Черепаху № 2, обхватил клещами черепахововки. И — опустил на балкон миссис Силвер, прямо рядом с прекрасным, свеженьким салатом.

Черепаха № 2 в жизни не нюхала сочных нежных листьев салата. Она питалась исключительно старой, грубой капустой. Салат пришёлся ей по вкусу, и она принялась с жадностью его уплетать.



А дальше мистер Хоппи стал нервно, напряжён-но ждать, когда же миссис Силвер вернётся с работы, и ждал целых два часа.

Заметит она разницу между новой черепахой и своим Элфи или не заметит? Вот в чём вопрос. И мистер Хоппи замирал в предчувствии роковой минуты.



Но вот миссис Силвер выбежала на свой балкон. — Элфи, миленький! — воскликнула она. — Мамочка пришла! Ну как? Соскучился?

Мистер Хоппи, подсматривая из-за перил, спрятавшись за двумя большими горшками китайской розы, затаил дыхание.

Новая черепаха знай себе жевала салат.

— Элфи, Элфи, как ты сегодня проголодался! — приговаривала миссис Силвер. — Видно, подействовали магические слова, какие мистер Хоппи нам прописал!

Мистер Хоппи увидел, как она берёт на руки новую черепаху и гладит ей панцирь. Потом она вытащила из кармана заклинание мистера Хоппи и, поднеся черепаху к губам, принялась шептать по бумажке:

АХАП ЕРЕЧ, АХАП ЕРЕЧ,
ЫТ ИТСАР, ИТСАР ЙЕРОКС!
ЕШЫВ, АХАП ЕРЕЧ, ЕШЫВ,
ЕШЬЛОБ, АХАП ЕРЕЧ, ЕШЬЛОБ!
ХРЕВВ, ХРЕВВ, ХРЕВВ И В УНИРИШ!
СЕВ ЙЕРОКС, СЕВ ЙЕРОКС ЙАРИБАН!
ЙАПОЛ, АХАП ЕРЕЧ, ЙАПОЛ!



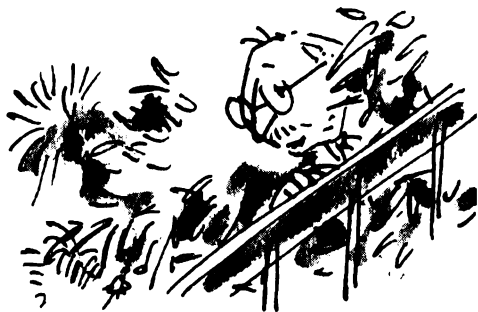
Мистер Хоппи
высунулся из-за вет-
вей китайской розы
и громко сказал:

— Добрый вечер,
миссис Силвер! Ну,
как сегодня Элфи?

— О, изумительно, —
ответила миссис Сил-

вер, поднимая сияющий взгляд. — И у него так
аппетит разыгрался! Я ещё не видывала, чтобы он
так уплетал салат! Видно, магические слова на него
действуют!

— Кто знает, — сказал мистер Хоппи загадочно. —
Кто знает.



Мистер Хоппи выжидал целых семь дней, прежде чем сделать следующий ход.

На седьмой день, когда миссис Силвер ушла на работу, он поднял Черепаху № 2 с нижнего балкона и перенёс к себе в гостиную. Черепаха № 2 весила триста шестьдесят грамм. Теперь надо было найти такую, чтобы весила ещё на сорок грамм больше, то есть четыреста грамм.



Среди своего огромного собрания он без труда подыскал именно такую черепаху и, уж конечно, позаботился о том, чтоб панцирь у неё был точно такого же цвета, как у Элфи и у Черепахи № 2. А затем он отправил эту черепаху, Черёпаху № 3, на балкон к миссис Силвер.

Как вы уже догадались, секрет мистера Хоппи был предельно прост. Если кто-то растёт очень-очень медленно — ну, то есть очень-очень, — вы ни за что не заметите, как он подрос, особенно если видите его каждый день.

Вот дети, например. Они же с каждой неделей подрастают, но мамы-папы не замечают ровно ничего, пока платьице или штанишки не станут вдруг малы ребенку.

Тут главное — постепенность, говорил сам себе мистер Хоппи. Главное — не спешить.

И вот как дело выглядело в следующие восемь недель.

В начале



ЭЛФИ — триста двадцать грамм

К концу первой недели



ЧЕРЕПАХА № 2 — триста шестьдесят грамм

К концу второй недели



ЧЕРЕПАХА № 3 — четыреста грамм

К концу третьей недели



ЧЕРЕПАХА № 4 — четыреста сорок грамм

К концу четвёртой недели



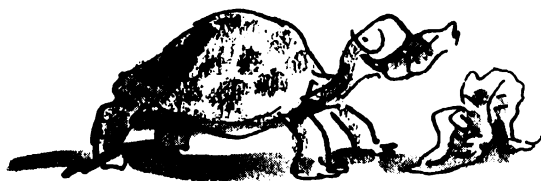
ЧЕРЕПАХА № 5 — четыреста восемьдесят грамм

К концу пятой недели



ЧЕРЕПАХА № 6 — пятьсот двадцать грамм

К концу шестой недели



ЧЕРЕПАХА № 7 — пятьсот шестьдесят грамм

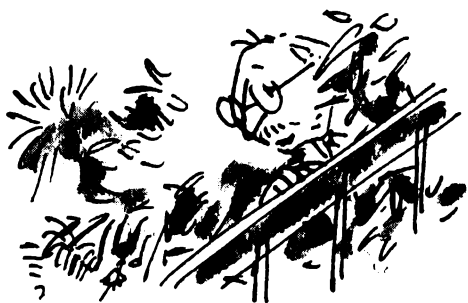
К концу седьмой недели



ЧЕРЕПАХА № 8 — шестьсот грамм

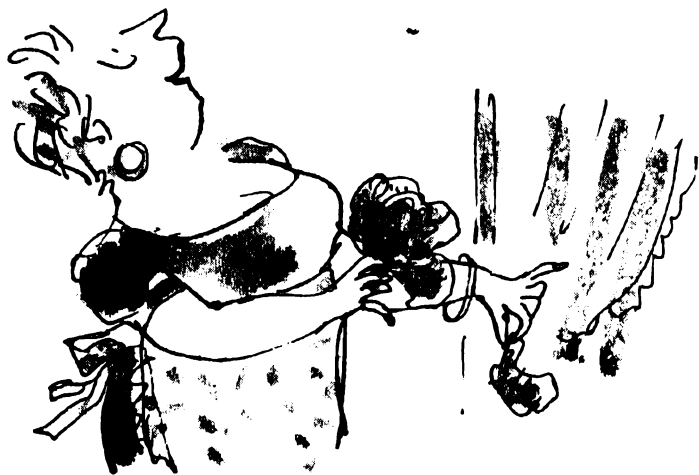
Элфи весил триста двадцать грамм. Черепаха № 8 — шестьсот грамм. Да, очень медленно, почти за два месяца, но любимец миссис Силвер удвоил, в общем-то, свой вес, а милая дама ничегошеньки не замечала.

Даже мисте-
ру Хоппи сверху
было ясно видно,
что № 8 — доволь-
но-таки крупная
черепаха. А мис-
сис Силвер за всё
время грандиоз-
ной операции не заметила ровным счётом ничего.
Лишь один-единственный раз она сказала, подняв
глаза к верхнему балкону:



— А знаете, мистер Хоппи, по-моему, он стал не-
много больше. А по-вашему?

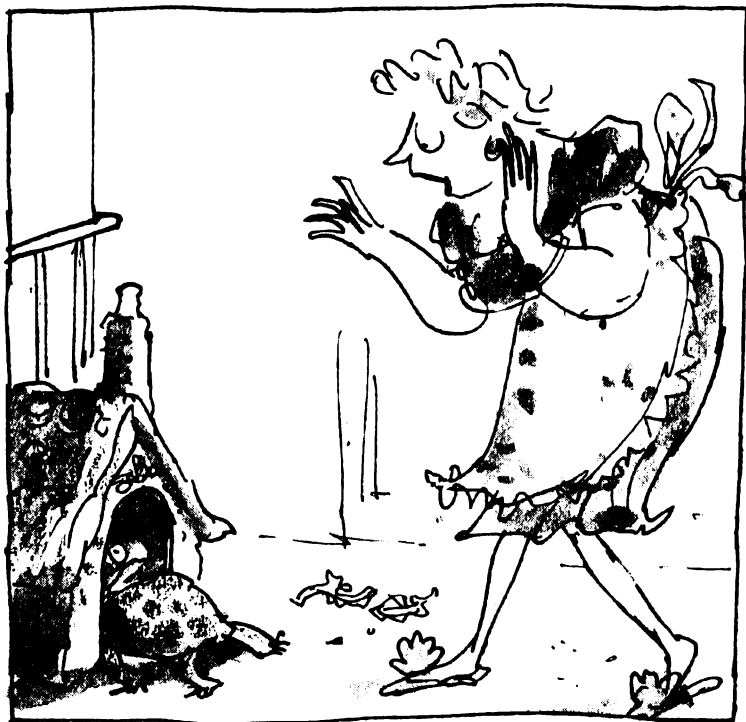
— Особой разницы не вижу, — небрежно бросил
мистер Хоппи.



Но, пожалуй, настало время довести задуманное до конца, и мистер Хоппи в тот вечер уже совсем было решился предложить миссис Силвер, чтобы она взвесила своего Элфи, как вдруг услышал снизу громкий крик и тотчас выскочил на балкон.

— Смотрите! — кричала миссис Силвер. — Элфи так вырос, что уже не проходит в дверь своего домика! Значит, он очень сильно вырос!

— Взвесьте его, — распорядился мистер Хоппи. — Возьмите его, и срочно взвесьте.





Так миссис Силвер и сделала, и через полминуты она выбежала на балкон, обеими руками держа черепаху над головой и восклицая:

— Угадайте, мистер Хоппи, сколько он весит! Он весит шестьсот грамм! Он стал вдвое больше! Ох ты миленький! — и она погладила черепаший панцирь. — Большой, милый мальчик! Ты только погляди, что мистер Хоппи, умница, с тобою сделал!

Мистер Хоппи вдруг резко осмелел.

— Миссис Силвер, — сказал он. — Можно я загляну к вам на балкон и сам осмотрю Элфи?

— Ну конечно, как же, как же, — вскричала миссис Силвер. — Сейчас же спускайтесь!

Мистер Хоппи кинулся вниз по лестнице, и миссис Силвер отворила ему дверь. Они вместе вышли на балкон.

— Вы только поглядите на него! — сказала она гордо. — Какой большущий!

— Теперь он солидная, крупная черепаха, — подтвердил мистер Хоппи.

— А всё вы, всё вы! — воскликнула миссис Силвер. — Вы истинный волшебник, настоящий чародей!.. Но что же мне делать с его домиком? — немного погодя вздохнула она. — Ему нужен домик, чтоб на ночь прятаться, а он теперь в дверь не пролезает!

Оба стояли на балконе и наблюдали, как черепаха пыталась пролезть в дверь домика, тыкалась, тыкалась, но безуспешно.

— Значит, придётся расширить вход, — сказала миссис Силвер.

— Не надо, — сказал мистер Хоппи. — Зачем портить такой милый домик. В конце концов, Элфи следует только чуть-чуть уменьшиться, и он спокойно туда пройдёт.

— Но как же он уменьшится? — удивилась миссис Силвер.

— О, это предельно просто, — успокоил её мистер Хоппи. — Видоизмените волшебные слова. Не говорите ему, чтобы он подрастал, а говорите, чтобы





стал чуть поменьше. Только на черепашьем языке, естественно.

- И подействует?
- Ещё как подействует.
- Точно объясните мне, что я должна говорить, мистер Хоппи, слово в слово.

Мистер Хоппи вытащил из кармана листок бумаги, ручку и написал:

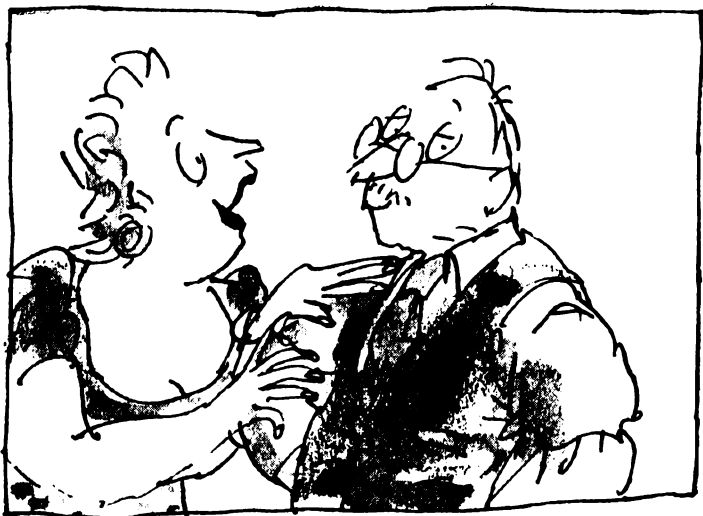
АХАП ЕРЕЧ, АХАП ЕРЕЧ,
ТСОР ИШЬНЕМУ! ТСОР ИШЬНЕМУ!
ЙЕРОКСОП! ЙЕРОКСОП!

— Это должно подействовать, — сказал мистер Хоппи, передавая бумажку миссис Силвер.

— Я, конечно, с удовольствием попробую, — сказала она. — Но мне бы не хотелось, знаете, чтобы он снова стал таким жалким крохотулькой, каким был раньше, мистер Хоппи.

— А он и не станет, он и не станет, уверяю вас, — успокоил её мистер Хоппи. — Вы почитайте ему эти строки только сегодня на ночь и завтра утром, а там посмотрим. Надеюсь, нам повезёт.

— Если это получится, — сказала миссис Силвер и нежно, кончиками пальцев, коснулась его плеча, — значит, вы самый умный человек на свете!



На другой день, едва миссис Силвер ушла на работу, мистер Хоппи поднял черепаху № 8 с нижнего балкона и внёс к себе в гостиную. Теперь оставалось только подобрать другую черепаху, которая была бы поменьше — но чуть-чуть поменьше, ровно настолько поменьше, чтобы пролезать в дверь черепашьего домика.

Выбрал одну, опустил с помощью черепахоловки.



Затем, всё ещё держа в клещах, поставил её перед самым домиком и постарался туда втолкнуть. Черепаха не пролезла.

Выбрал следующую. Опять попробовал. Черепаха вошла в домик без малейшего труда. Прекрасно. Мистер Хоппи оставил черепаху наедине с пышным пучком салата, а сам пошёл в комнату и стал ждать, когда вернётся миссис Силвер.



В тот вечер мистер Хоппи поливал растения у себя на балконе, как вдруг услышал снизу возгласы — взволнованные, пронзительные.

— Мистер Хоппи! Мистер Хоппи! Да где же вы? — кричала миссис Силвер. — Вы только посмотрите!

Мистер Хоппи выглянул из-за перил и поинтересовался:

— Что такое? Что случилось?

— Ой, мистер Хоппи! Сработало! — кричала она. — Ваши волшебные слова опять подействовали на Элфи! Теперь он спокойно проходит в дверь своего домика! Просто чудо!

— Можно я спущусь, взгляну? — крикнул в ответ мистер Хоппи.

— Скорей, скорей идите сюда, мой дорогой! — отвечала миссис Силвер. — Идите сюда и посмотрите, какое чудо вы сотворили с моим Элфи!



И мистер Хоппи повернулся, и он вбежал с балкона к себе в гостиную, и, как балетный танцовщик, на цыпочках он кое-как перебрался через море черепах, сплошь покрывавших пол. Он распахнул дверь квартиры, он кинулся вниз по лестнице, он перепрыгивал через три ступеньки сразу, и пенье тысячи амуров звенело у него в ушах. «Вот оно! Вот! — шептал он себе под нос. — Наступает величайший миг в моей жизни! Не сглупить! Не сплеховать! Спокойствие! Спокойствие прежде всего!» Пробежав лестницу на три четверти, он увидел миссис Силвер — она уже стояла у себя в дверях и ждала его, широко-широко улыбаясь. И вот она обняла его и воскликнула:



— Вы действительно самый замечательный человек из всех, кого мне приходилось встречать на своём веку! Вы всё, всё можете сделать! Заходите же поскорей, и, позвольте, я хотя бы приготовлю вам чашечку чаю! Это такая малость в сравнении с тем, чего вы заслуживаете!

Сидя в удобном кресле в гостиной миссис Силвер и потягивая чай, мистер Хоппи весь трепетал от волнения. И, глядя на милую даму, сидевшую напротив, он улыбнулся. Она улыбнулась ему в ответ.

Эта её улыбка, такая тёплая, такая нежная, вдруг придала ему храбрости, и он выпалил:

— Миссис Силвер, пожалуйста, выходите за меня замуж.

— Как, мистер Хоппи! — вскрикнула она. — Вот уж не ожидала я, что вы мне сделаете предложение! Ну конечно, я согласна!

И мистер Хоппи поставил на стол свою чашку, и они с миссис Силвер оба встали из-за стола и нежно обнялись посреди гостиной.

— И всё это благодаря Элфи! — проговорила миссис Силвер, слегка задыхаясь.

— Милый старина Элфи, — сказал мистер Хоппи. — Он останется с нами навсегда.

На другой день мистер Хоппи собрал всех остальных своих черепах, разнёс по зоомагазинам и отдал хозяевам бесплатно. Потом он убрал гостиную, очень тщательно убрал, ни единого капустного листика там не оставил, чтобы черепах и след простыл.









А через несколько недель миссис Силвер стала миссис Хоппи, и они с тех пор зажили мирно и счастливо.

Р. S. Вы, наверно, спросите: а как же Элфи? Что случилось с Элфи, самой первой, совсем маленькой черепашкой? Ну так вот, уже через неделю его купила в зоомагазине одна девочка, по имени Роберта Сквибб, и он обосновался у неё в саду. И каждый день она кормила его сочными листочками салата, кусочками помидора и хрустящими черешками сельдерея, а зимой он спал в сарае, в коробке, устланной сухой листвой.

Давно это было — теперь Роберта взрослая, и она замужем, у неё двое детей. Она живёт уже в совсем другом доме, но Элфи по-прежнему при ней, его по-прежнему все любят и, по расчётам Роберты, ему теперь лет тридцать. Вот какое долгое время у Элфи ушло на то, чтобы стать вдвое больше, чем он был, живя у миссис Силвер. Но в конце концов у него это получилось!





Литературно-художественное издание
СЕРИЯ «РОАЛЬД ДАЛЬ. ФАБРИКА СКАЗОК»

Даль Роальд
АХАП ЕРЕЧ

Для младшего и среднего школьного возраста

В соответствии с Федеральным законом №436
от 29.12. 2010 маркируется знаком **6**

<i>Перевод с английского</i>	Елены Суриц
<i>Иллюстрации</i>	Квентина Блейка
<i>Верстка</i>	Валерия Харламова
<i>Литературный редактор</i>	Наталья Калoshiна
<i>Корректоры</i>	Надежда Власенко, Мария Соболева
<i>Выпускающий редактор</i>	Светлана Злобина-Кутявина
<i>Главный редактор</i>	Ирина Балахонова

Книга — почтой
samokat.post@gmail.com, +7(915)164-52-57

Отдел продаж:
samokat.post@gmail.com, +7(499)922-85-95

Почтовый адрес:
ООО «Издательский дом «Самокат»
101000, Москва, а/я 487
Тел. +7 (495) 506-17-38

Книги по издательским ценам можно приобрести по адресу:
Москва, Малая Ордынка д. 13, стр. 3
info@samokatbook.ru, www.samokatbook.ru

Подписано в печать 22.01.2016
Формат издания 60x84/16.
Печать офсетная. Бумага финская офсетная пухлая (Classik)
компании Stora Enso
Усл. печ. л. 3,72. Тираж 5000 экз.
Заказ № 2238.



Отпечатано в ОАО «Можайский полиграфический комбинат»
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93.

www.oaompk.ru, www.oaompk.ru тел.: (495) 745-84-28, (49638) 20-685

ИСТОРИИ ТВОРЯТ ДОБРО

Роальд Даль был шпионом, классным лётчиком-истребителем, создателем истории шоколада и автором медицинских изобретений. А еще он придумал «Чарли и шоколадную фабрику», «Матильду», «БДВ» и много других отличных историй. Он до сих пор считается сказочником № 1 в мире.

Роальд Даль говорил:

«Когда у человека в голове хорошие мысли, лицо у него сияет как солнце — и он всегда прекрасно выглядит».

Мы уверены, что надо творить добро.

Поэтому десять процентов прибыли Роальда Даля* перечисляется в благотворительные организации.

Куда идут эти средства? Например, на оплату медсестёр для тяжелобольных детей; на помощь нуждающимся семьям; на развитие просветительских программ. Спасибо за помощь в этой важной работе.



Подробности на сайте roalddahl.com.

*The Roald Dahl Charitable Trust —
благотворительная организация,
зарегистрированная в Великобритании
(№ 1119330)*

** Все авторские выплаты и доходы от роялти
перечисляются без комиссии сторонних
организаций.*

Знакомьтесь:



мистер Хоппи

и

Элфи



6+

EAC



www.samokatbook.ru
www.rolddahl.com

Заклинание

Спячка

Счастье

Капуста

АХАП ЕРЕЧ

Мистер Хоппи любит свою соседку миссис Силвер, а миссис Силвер любит свою черепашку Элфи. Жаль только, что черепахи так медленно растут. «Крохотулька», — вздыхает миссис Силвер. Зато в глазах мистера Хоппи вдруг вспыхивает надежда: он придумал, как завоевать сердце прекрасной дамы! Магическое заклинание, несколько капустных листьев — и, может быть, счастье наконец улыбнется мистеру Хоппи?



Отлично! Купив эту книгу, ты помог другому ребенку. 10% прибыли Роальда Даля перечисляется благотворительным организациям. Подробности на сайте rolddahl.com.